

ВАСИЛИЙ СЕМЁНОВ (Ижевск)

ПОНЯТИЕ 'БРОСИТЬ ЖРЕБИЙ' В УДМУРТСКИХ ДИАЛЕКТАХ*

Abstract. Ways of Naming the Concept of "Cast Lots" in Udmurt Dialects

In this article ways of naming the concept of "cast lots" across Udmurt dialects are presented, paying attention to the boundaries of their geographical distribution. Their word-forming structure is analyzed, and an etymological description is given. The expressions are mainly formed on the basis of genuine vocabulary, the widest distribution have the dialectal variants of the formations *пус чёлтыны* and *пус кутыны*.

Keywords: Udmurt dialects, native words, loanwords, areal distribution, ways of naming, etymology.

Лингвистическая география, которая развивается с середины XIX века и занимается проблемами территориального распространения языков и языковых явлений, на рубеже XX—XXI вв. стала одним из актуальных направлений удмуртского языкознания. В Удмуртской Республике лингвогеографией в основном занимается лаборатория лингвистического картографирования Удмуртского государственного университета. Более чем за 25 лет работы ее сотрудниками собран богатый лексический материал всех удмуртских диалектов, который нуждается в системном и всестороннем исследовании. Этот материал использовался при создании пяти выпусков «Диалектологического атласа удмуртского языка» (Ижевск 2009—2015 (ДАУЯ)) — одного из ключевых изданий по ареальному исследованию удмуртских диалектов.

В статье описываются способы передачи понятия 'бросить жребий' в удмуртских диалектах при игре, когда посредством жеребьевки определяется очередность игроков. Следует отметить, что специальных работ по данной теме в удмуртском языкознании нет. Источниками для исследования послужили диалектологические материалы лаборатории и словари удмуртского языка XVIII—XXI вв. Применялись методы лингвогеографического описания, структурно-семантического и этимологического анализов лексем. В приложении дана карта распространения понятия 'бросить жребий' в удмуртских диалектах. Использовано разработанное автором диалектное членение удмуртского языка (см. ДАУЯ I 39—48).

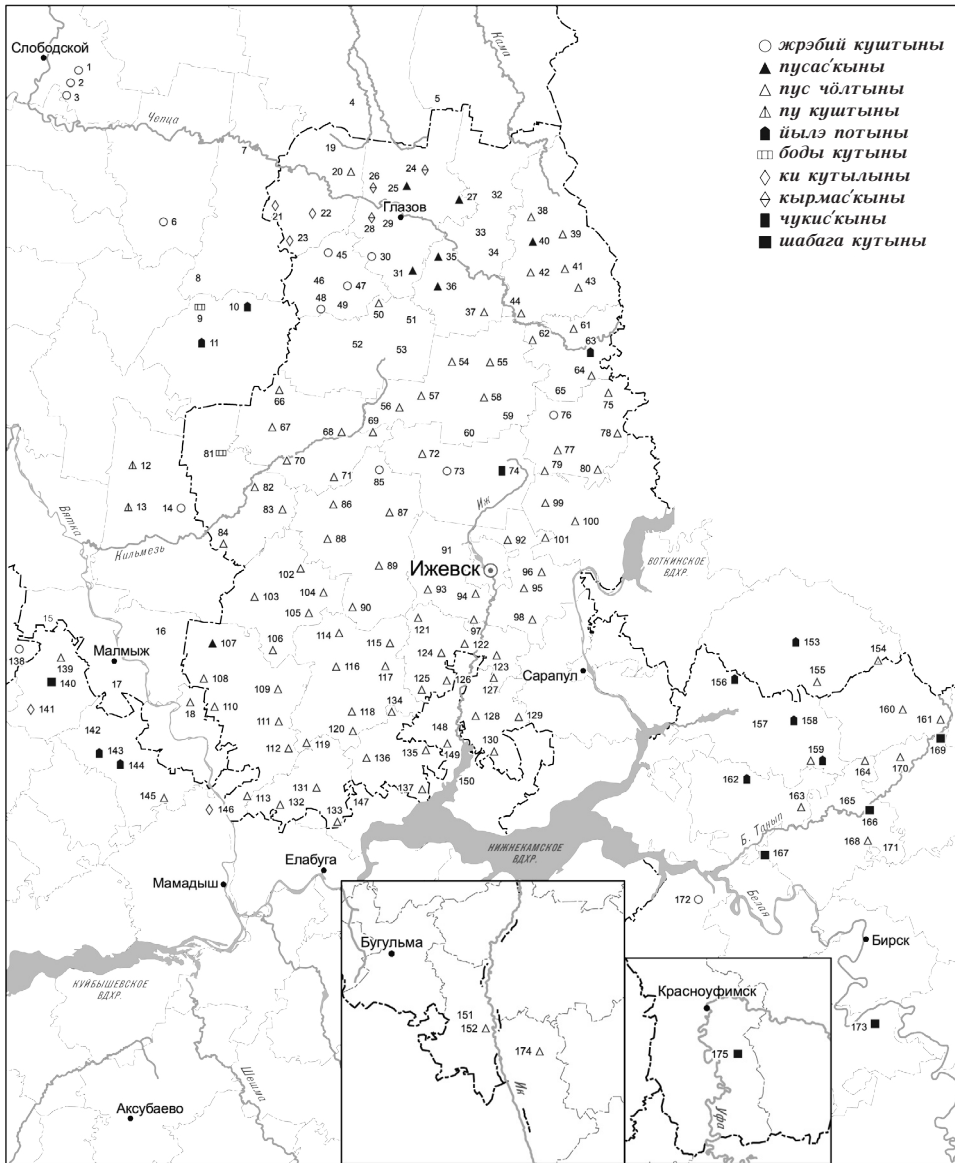
* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 16.18.02007).

Жребий — это универсальное средство распределения благ, тягот, общественных должностей и др., возникшее и широко распространенное во всех древних обществах. Особое значение приобрело в сельской (соседской) общине для определения наделов пахотной земли, передаваемой в индивидуальное пользование. В наше время термин применяется главным образом в спорте, где с помощью жеребьевки определяются участники тех или иных соревнований, а также в детских играх.

В удмуртских диалектах для обозначения рассматриваемого понятия употребляются как наименования из двух слов: *жрэбий* (*жэрбий*, *жэрэбэй*, *жэрэб*, *жэрэби*, *жэрэбэ*) в сочетании с удмуртскими глаголами *куштыны*, *карыны*, *кутыны*, *потыны*, *лэстыны*, *бастыны*; *пус куштыны*, *пус кутыны*, *пус чёлтыны*, *йылэ потыны*, *боды кутыны*, *ки кутыны*, *шабага кутыны*, так и однокомпонентные: *пусаскыны*, *пусйаны*, *кырмааскыны*, *чукискыны*.

1. В некоторых говорах удмуртского языка, в основном северных, для обозначения данного понятия используются конструкции, включающие рус. *жребий*, его диалектные формы и удмуртские глаголы. Примеры: *жрэбий карыны* 'делать жребий' в Паска (14 — опорный пункт, см. карту) Кильмезского района Кировской области; формы с *куштыны* 'бросить, кинуть' встречаются островками в нескольких районах Удмуртии: *жрэбий куштыны* — в Чурашур (47) Юкаменского района и Суровай (73) Якшур-Бодьинского района, *жэрбий куштыны* в Удугучин (85) Увинского района, *жэрэбий куштыны* в Гулёково (30) Глазовского района и Сурсовай (76) Шарканского района, *жэрэбэй куштънь* в бесермянском Шамардане (45) Юкаменского района; *жэрэбэй кутыны* 'взять жребий' в Бол. Карлыган (138) Маритурекского района Республики Марий Эл; *жэрэбэй потънь* 'пройти жребий' в д. Ташкичи (172) Илишевского района Республики Башкортостан; *жэрэбэй лэстънь* и *жэрэб лэстънь* 'делать жребий' в некоторых населенных пунктах Юкаменского района (45, 48); *жэрэби бастыны* 'взять жребий' в косинском говоре и *жэрэбэ куцкыны* 'взяться за жребий' в слободском говоре северного наречия. Данные говоры распространены в Кировской области. Названия *жереб*, *жеребий* заимствованы из северных говоров русского языка (СГРС 249—250).

Удмуртский глагол однократного действия *куштыны*, образованный от *куяны* 'бросать, выбрасывать; выкидывать, закидывать' соотносится с коми *койны* 'кидать, бросать, разбрасывать', мар. *куаш* 'грести, сгрести что-либо (лопатой)', морд. *каямс* 'бросить, кинуть', фин. *kaivaa* 'копать, рыть', венг. *hajít* 'бросить, кинуть'. Слово финно-угорского происхождения со значением 'бросать, кидать' (UEW 116; КЭСК 128; Соколов 1998в : 60). Лексема *карыны* 'делать' родственна коми сев. *карны* то же. В общепермский период заимствована из иранских языков, ср. авест., др.-инд. *kar-* 'делать' (КЭСК 117). Глагол *лэстыны* 'делать, производить, приготовить, строить' соотносится с коми *лэсьодны* 'готовить, наладить, приладить', мар. *лыштэм* 'делаю'. Слово финно-пермского происхождения со значением 'делать' (UEW 687; КЭСК 163; Соколов 1998в : 69). Удм. *бастыны* 'взять, брать' родственно коми *босьтны* то же, слово общепермского происхождения со значением 'взять, брать' (КЭСК 40; Соколов 1997 : 85). Впервые лексемы *жереб* 'жеребей', *жеребей карыны* 'жребий кидать' в удмуртских письменных источниках



встречаются уже в XVIII в. (1785) (Кротов 1995 : 61); *жереба поныны* 'клась, положить жребий' (Ист. 141); *жереб, жереба* (Wied. 561; Нач. 135); *жеребе тэкчытыны* 'подбрасывать жребий' (Каз. 9); *жеребей куштыны* 'бросить жребий' (Устав 16); *жеребе потыны* 'бросить жребий' (РаскАгаф. 30); *жребий поныны* 'бросить жребий' (РаскАгаф. 41), *жеребе тэкчытыны* 'бросить жребий' (Еванг. 154); *жеребе поныны* 'бросить жребий' (Раск. 1913: 92); *жребий поныны* 'бросить жребий' (Г 1925 : 6.12); (Г 1926 : 9.09); (Г 1928 : 16.09); *жеребе чолтыны* 'бросить жребий' (К 1991, № 5 : 59); *жеребе куштыны* 'бросить жребий' (Тангыра 29); *жереба* диал., *жеребей* II 'жребий, жеребьевка' (УРС 1983 : 140); *жереба* диал., *жеребей* диал. II то же (УРС 2008 : 208). В русском языке известно с XIII века < рус. *жребий* 1229 (СлРЯ XI—XVII).

2. Для понятия 'бросить жребий' в удмуртском языке распространены конструкции с основным компонентом *пус* 'знак, метка, клеймо; жребий'. Лексема *пусас'кыны* 'отметиться' зафиксирована на севере Удмуртии в Курегово (27) Глазовского района и Александрово (40) Кезского района, формы с *ы* в разных фонетических вариантах — в Дондыкар (25) и Пусошур (31) Глазовского района, Пыбья (35) и Юнда (36) Балезинского района. В последнем выявлен также вариант *пусйас'кынь*. Лексема *пусйаны* 'отмечать' встречается на юге Удмуртии в Муркозь-Омга (107) Кизнерского района; *пус куштыны* 'бросить жребий' в единичных опорных пунктах кезско-дебёсского говора северного наречия (42) и срединного увинского говора (87), а также среднеижского диалекта (92, 96, 98). Форма *пус кутыны* 'взять жребий' зафиксирована в отдельных опорных пунктах северного наречия (20, 44, 50, 64, 75), средне-западного диалекта (82—84, 86), среднеижского говора (95), в периферийно-южном диалекте — в шошминском (139), бавлинском (152), буйско-таныпском (159, 170) говорах. Вариант *пус кутынь* отмечен в татышлинском говоре Закамья (160, 161), *пус потынь* 'пройти жребий' в Калмияры (154) Пермского края. Наиболее плотный и большой ареал образует сочетание *пус чёлтыны*, принятое как литературная норма. Оно встречается как в Удмуртии, так и за ее пределами. Вариант *пус чёлтынь* характерен для нескольких населенных пунктов кырыкмасского (128, 130) и алнашского (135, 137, 149) говоров собственно южного диалекта. Форма *пус чёлтынь* фиксируется в Стар. Уча (145) Кукморского района Татарстана, Уразгильды (160) и Байшады (164) Башкортостана; *пус чёлтыны* в Купченеево (174) бавлинского говора, *пус чёлтыны* образует микроареал в Кизнерском районе УР. Удм. *пус* 'метка, клеймо, тамга; жребий' соотносится с коми *пас* 'цель, знак, метка, клеймо, бирка'; общеп. **päs(k)*. Считается чувашским заимствованием (КЭСК 217; Тараканов 1993 : 107; Соколов 1999а : 590) Лексема *чёлтыны* 'положить начало; бросать (метать) жребий; сыпать (зерно для размола); ставить сети' сопоставляется с коми *чөвтыны* 'бросать, кинуть, снять; закинуть (сети); метать (стога); налить (супу)', фин. *suoltaa* 'постепенно снимать и опускать'. К. Редеев относит данные слова к финно-пермским по происхождению (UEW 613; КЭСК 310; Соколов 1999б : 82). В удмуртских письменных источниках с XVIII в. встречаются *пус цялскон* 'жеребей', *пус целлясько* 'кидаю жеребей' (1785) (Кротов 183). Последующие фиксации: *pus kuján?* 'бросать жребий', *pus t'seltin?* G 'бросать жребий' (1892—1894) (Wichm. 213); *пус чёлтон* I, II 'метание жребия' (1892, 1920) (ВерещСл. 196); *пускуштон* I, *пус куштон* II 'метание жребия', *пус куштыны* II 'метать жребий' (1892, 1920) (ВерещСл. 196); *пус* 'жеребей' (1919) (Крылов 29); *пус тэччатыны*, *пус чёлтыны* 'бросать жребий' (1919) (Яковлев 29, 45); *пус куштон*, *пус чёлтон* 'метание жребия', *пус басытыны* 'жеребей взять', *пус четчытыны* 'жеребей бросить' (1932) (Борисов 237); *пус кыскыны* 'тянуть жребий' (РУС 1942 : 114); *пус куштыны* 'бросить жребий' (УРС 1948 : 254); *пус чёлтыны* 'бросить жребий' (РУС 1956 : 64); *пус чёлтыны* то же, *пус кутон* 'метание (бросание) жребия' (УРС 1983 : 367); *пус куштыны* 'бросить жребий', *пус чёлтыны* то же (УРС 2008 : 563).

Для проведения жеребьевки используются монеты, шары, билеты, разные мелкие предметы. У удмуртов популярны какие-нибудь па-

лочки, ветки, шест. Об этом свидетельствуют названия: *боды кутыны* букв. 'взять палку', *пу куштыны* 'бросить палку', *йылэ потыны* (*д'ылэ потыны*, *зылэ потыны*) букв. 'выйти на верхушку, на остриё', *ки кутылыны*, *ки кутънь* 'брать руку; взять руку', *кырмас'кыны* 'хвататься, щупать, трогать'. Чтобы определить начинающего игроу, игроки друг за другом берутся за одну палку. У кого рука окажется последней, он и начинает (Долганова, Морозов 2002 : 62).

3. Название *боды кутыны* букв. 'взять палку' выявлено только в гуринском говоре средне-западного диалекта. Удм. *боды* 'палка, трость' соответствуют коми *бедь* 'палка, посох, трость', мар. *пондо* 'трость, посох, дорожная палочка', *панды* 'палка'. Общеп. **bedi* 'палка'. Слово финно-пермского происхождения (КЭСК 38; Соколов 1997 : 86). Лексема *кутыны* 'поймать, схватить; ловить; брать, взять' соотносится с коми *кутны* 'поймать; держать; стать, быть', морд. *кундамс* 'поймать, взять; схватиться; приняться за дело'. Есть соответствия в финском, саамском, венгерском, селькупском языках. Слово уральского происхождения, значение менялось: 'настигать' > 'доставить' > 'ловить, хватать, поймать' > 'начинать' (UEW 130; КЭСК 147–148; Соколов 1998в : 59).

4. В кульминском говоре (12, 13) (Кировская область) зафиксирована конструкция *пу куштыны* 'бросить палку'. В большинстве современных удмуртских диалектов *пу* обозначает какой-нибудь деревянный материал, древесину. Удм. *пу* 'дрова; дерево, древесина' родственно коми *пу* 'дерево' и имеет соответствия в других финно-угорских языках, в частности, мар. *пу* 'дрова; дерево (как материал)', фин. *puu* 'дерево', венг. *fa* то же и др., уральская праформа **puwe* 'дерево, древесина'. Есть параллели в монгольских и тунгусо-манчжурских языках (UEW 410; КЭСК 230).

5. Форма *йылэ потыны* букв. 'выйти на верхушку, на остриё' встречается в сурвайско-поломском говоре (10, 11) (Кировская область), Заречная Медла (63) Дебесского района Удмуртии, в отдельных населенных пунктах буйско-таныпского говора периферийно-южного диалекта (158, 162) Башкортостана. Вариант *д'ылэ потыны* зафиксирован в Стар. Кня-Юмья (143) Кукморского района Татарстана, а *зылэ потыны* — в Стар. Варяш (159) Янаульского района Башкортостана. Наименования *д'ыло потыны* и *зыло потыны* отмечены в Гожан (153) Пермского края и Вот. Ошья (156) Башкортостана, *д'ыл кутыны* букв. 'взять верхушку, остриё' в Стар. Юмья (144) Кукморского района Татарстана; варианты с начальным *д' ~ з'* вместо *й* в периферийно-южном диалекте. Лексема *йыл* 'верхушка, вершина; верховье, остриё, наконечник' родственна коми *йыв* то же. Слово пермского происхождения со значением 'острый конец, верхушка' (КЭСК 113; Соколов 1998а : 78). Слово *потыны* 'выйти; взойти' соотносится с коми *петны*. Общеп. **pet* (КЭСК 220).

6. Форма *ки кутылыны* букв. 'брать руку' зафиксирована в ярском говоре среднечепецкого диалекта северного наречия (21–23); *ки кўтыны* 'взять руку' встречается в Мал. Лызи (141) Балтасинского района; *ки кутънь* в Пойкино (146) Мамадышского района Татарстана (периферийно-южный диалект). Удмуртское слово имеет параллели в большинстве финно-угорских языков, например, коми *ки*, мар. *кид* 'рука', эрз. *кедь*, мокш. *кядь*, фин. *käsi*, венг. *kéz* и считается финно-угорским по происхождению (UEW 140; КЭСК 123; Соколов 1998b : 60).

7. Лексема *кырмас'кыны* 'хвататься, щупать, трогать' и вариант *кърмас'кънъ* локализованы в северном глазовском говоре (24, 26, 28). Основа *кырмас'кыны* — лексема *кырым* в литературном языке '1. горсть, пригоршня; 2. пук, пучок, клок; 3. ладонь' (УРС 2008 : 380). Соотносится с коми *кырым* 'рука; подпись; горсть', мар. *кормыж* 'горсть', мокш. *курмозь* 'пук, горсть', фин. *katahlo* 'пригоршня', нен. *katara* 'рука'. Слово уральского происхождения со значением 'горсть' (КЭСК 154; Соколов 1998в : 63).

8. В Бол. Ошворцы (74) Якшур-Бодьинского района записано *чукис'кыны*, которое в других опорных пунктах не встречается. Глагол образован от *чук* '1. кисть; гроздь; 2. бант; бахрома; 3. кусочек ткани или ленты, прибываемый новобранцем' (УРС 2008 : 736). Считается татарским заимствованием, ср. тат. *чук*, 'кисть, кисточка; бахрома; гроздь' (Wichm. 288; Соколов 1999б : 82; Тараканов 1982 : 54). Встречается в некоторых лексикографических источниках: *чукис'кыны* 'метать жребий' (УРС 1948 : 329); *чукис'кыны* 'метать (кидать) жребий' (УРС 1983 : 478); *чукис'кыны* 'метать (метнуть), кидать (кинуть) жребий' (УРС 2008 : 737).

9. В некоторых говорах Закамья используются форма *шабага* и варианты (*шабала*, *шубага*, *шамага*) с глаголом *кутыны* (*кутънъ*) (166, 167, 169, 173). В красноуфимском говоре (Свердловская область) зафиксирована форма *шамага кутънъ*, в Сред. Кушкет Балтасинского района Татарстана (140) — *шыбага куштыны*. Лексема *шабага* заимствована из тюркских языков, ср. тат. *шабага*, баш. *шыбага* 'небольшой кубик с тамгой, используемый при жеребьевке во время распределения земли' (Тараканов 1993 : 147). В некоторых нормативных словарях удмуртского языка зафиксированы *шыбага* диал. '1. жребий, 2. перен. доля, участь, судьба' (УРС 1983 : 511); *шыбага* диал. то же (УРС 2008 : 785).

Анализ понятия 'бросить жребий' в удмуртских диалектах позволяет сделать вывод о том, что его наименования сформировались на базе исконной лексики (*пус куштыны*, *пус кутыны*, *пус чълтыны*, *йылэ потыны*, *боды кутыны*, *ки кутыны*, *пусас'кыны*, *пусйаны*, *кырмас'кыны*), а частично путем сложения удмуртской и заимствованной основ (*жрэбий куштыны*, *жрэбий карыны*, *жэрэбэй кутыны*, *жэрэбэй лэс'тыны*, *жэрэби бас'тыны*, *шабага кутыны*, *шыбага куштыны*, *шамага кутънъ*). Наиболее распространенными являются собственно удмуртские конструкции *пус чълтыны* и *пус кутыны*. Формы *жэрэбэй кутыны*, *жрэбий карыны*, *пус потънъ*, *боды кутыны*, *пусйас'кънъ*, *пусйаны*, *чукис'кыны*, *шабала кутънъ*, *шубага кутыны*, *шыбага куштыны*, *шамага кутънъ* встречаются в единичных опорных пунктах.

Adress

V. G. Semenov
Udmurt State University (Izhevsk)
E-mail: svgerm@mail.ru

Сокращения

авест. — авестийский язык, **др.-инд.** — древнеиндийский язык, **ир.** — иранский язык, **общеп.** — общепермский праязык.

Г — газета «Гудыри», Ижевск; **ДАУЯ I** — Диалектологический атлас удмуртского языка. Карты и комментарии. Выпуск I, Ижевск 2009; **Еванг.** — Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие от Матвея, Марка, Луки и Иоанна на вотском языке, Казань 1912; **К** — журнал «Кенеш», Ижевск; **Каз.** — Житие святителей христовых Гурия, Варсанофия и Германа Казанских чудотворцев на вотском языке, Казань 1904; **Нач.** — Начальное наставление в православной христианской вере, Казань 1893; **Расск.** — Рассказы из священной истории ветхого и нового завета с посвящением епископа Агафодора на вотском языке, Казань 1907; **РУС 1942** — Русско-удмуртский словарь, Москва 1942; **РУС 1956** — Русско-удмуртский словарь, Москва, 1956; **СЛРЯ XI—XVII** — Словарь русского языка XI—XVII веков. Вып. 1—7, Ленинград 1984—1992; **СГРС** — А. К. Матвеев, Словарь говоров Русского Севера (Том 3), Екатеринбург 2005; **Тангыра** — М. Г. Атаманов, Тангыра. Эпос, Ижевск 2008; **УРС 1948** — Удмуртско-русский словарь, Москва 1948; **УРС 1983** — Удмуртско-русский словарь, Москва 1983; **УРС 2008** — Удмуртско-русский словарь, Ижевск 2008; **Устав** — Устав кредитного товарищества на вотском языке, Казань 1907; **Wichm.** — Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichman. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen, Helsinki (LSFU XXI); **Wied.** — F. J. Wiedemann, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen und einem deutschen Register, St.-Petersburg 1880.

ЛИТЕРАТУРА

- Борисов Т. К. 1932, Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь, Ижевск.
- Верещагин Г. Е. 2006, Собрание сочинений. Т. 6. Кн. 2. Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь], Ижевск.
- Долганова Л. М., Морозов И. А. 2002, Игры и развлечения удмуртов, Ижевск.
- Кротов З. 1995, Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ. 1785 года. Удмуртско-русский словарь, Ижевск.
- Крылов В. Д. 1919, Вотско-русский словарь глазовского наречия вотяков, Вятка.
- Сokolov С. В. 1997, Этимологической пичи кылбугор. — Вордском кыл, № 5, 84—88.
- 1998а, Этимологической пичи кылбугор. — Вордском кыл, № 5, 74—79.
- 1998б, Этимологической пичи кылбугор. — Вордском кыл, № 6—7, 54—72.
- 1998в, Этимологической пичи кылбугор. — Вордском кыл, № 8—9, 58—79.
- 1999а, Этимологической пичи кылбугор. — Вордском кыл, № 3—4, 53—61.
- 1999б, Этимологической пичи кылбугор. — Вордском кыл, № 9, 73—89.
- Тараканов И. В. 1982, Заимствованная лексика в удмуртском языке. Удмуртско-тюркские языковые контакты, Ижевск.
- 1993, Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи, Ижевск.
- Яковлев И. В. 1919, Удмуртъёслэсь ог-огзылэсь мукет сямен вераськон кылъёссэс валэктісь книга, Казань.